Porównanie tłumaczeń Marka 14:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A naprzód poszedłszy nieco padł na ziemię i modlił się aby jeśli możliwe jest ominęłaby od Niego ta godzina |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem postąpił nieco dalej, padał na ziemię i modlił się,\* aby – jeśli to jest możliwe – ominęła go ta godzina.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I naprzód poszedłszy trochę, padał na ziemię i modlił się, żeby jeśli możliwe jest, przeszła (z dala) od niego ta godzina; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A naprzód poszedłszy nieco padł na ziemię i modlił się aby jeśli możliwe jest ominęłaby od Niego (ta) godzina |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem odszedł nieco dalej. Tam padał na ziemię i modlił się, aby — jeśli to jest możliwe — ominęła go ta godzina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odszedłszy trochę *dalej*, upadł na ziemię i modlił się, aby, jeśli to możliwe, ominęła go ta godzina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A postąpiwszy trochę, padł na ziemię i modlił się, aby, jeźli można, odeszła od niego ta godzina; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odszedszy mało, padł na ziemię. I modlił się, żeby godzina, jeśli może być, odeszła od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odszedłszy nieco do przodu, padł na ziemię i modlił się, żeby – jeśli to możliwe – ominęła Go ta godzina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem postąpił nieco dalej, padł na ziemię i modlił się, aby, jeśli to możliwe, ominęła go ta godzina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odszedł trochę dalej, upadł na ziemię i modlił się, żeby, jeśli to możliwe, ominęła Go ta godzina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czym odszedł nieco dalej, upadł na ziemię i modlił się, aby - jeśli to możliwe - ominęła Go ta godzina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedłszy nieco, padł na ziemię i modlił się, aby, jeśli to możliwe, ominął Go ten czas. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odszedł jeszcze trochę dalej, padł na ziemię i prosił, aby ta chwila nie nadeszła, jeśli to możliwe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I poszedłszy trochę dalej, upadł na ziemię i modlił się, aby - jeśli to być może - ominęła Go ta godzina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відійшовши трохи, упав на землю і молився, щоб, коли це можливо, поминула Його ця година. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy naprzód-przed małe, padał na wierzch ziemi i modlił się aby, jeżeli możne jest, przeszłaby obok-przeciw od niego ta ustalona przez prawa natury godzina, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I odszedł trochę, padł na ziemię oraz się modlił aby, jeśli jest możliwe, przeszła z dala od niego ta godzina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odszedłszy kawałek dalej, upadł na ziemię i modlił się, aby - jeśli to możliwe - ominęła Go ta godzina: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A odszedłszy nieco dalej, upadł na ziemię i zaczął się modlić, żeby – jeśli to możliwe – ta godzina oddaliła się od niego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszedł na bok, padł na ziemię i zaczął się modlić, aby, jeżeli to możliwe, ominęła Go ta straszna chwila. |

1. 1) <x>650 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:41</x> [↑](#footnote-ref-3)